

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort . . . . .	1
1 Einleitung . . . . .	3
2 Zum Begriff „Intersemiotisches Übersetzen“ [Hannah Neugebauer] .	11
3 Theoretischer Teil . . . . .	21
3.1 Voraussetzungen (I): das Übersetzungsverständnis. . . . .	21
3.1.1 Jakobsons Übersetzungsverständnis . . . . .	21
3.1.1.1 Zusammenfassung zu 3.1.1. . . . .	22
3.1.2 Der Zeichenbegriff Saussures . . . . .	28
3.1.3 Peirces Zeichenbegriff . . . . .	31
3.1.4 Zusammenfassung zu 3.1. . . . .	33
3.2 Voraussetzungen (II): die Textauffassung . . . . .	39
3.2.1 Zusammenfassung zu 3.2. . . . .	40
3.3 Voraussetzungen (III): die Betrachtungsebene. . . . .	42
3.3.1 Grundlagen der Narratologie . . . . .	43
3.3.1.1 Zusammenfassung zu den Grundlagen der Narratologie . . . . .	45
3.3.2 Sequenzanalyse nach Propp. . . . .	48
3.3.2.1 Zusammenfassung zur Sequenzanalyse . . . . .	49
3.3.2.2 Exkurs: Die Heldenreise bei Propp, Campbell und Vogler. . . . .	52
3.3.3 Anwendung der Narratologie auf die Filmanalyse – transmediale Narrativität . . . . .	55
3.3.3.1 Zusammenfassung zu 3.3.3. . . . .	56
3.4 Resümee zum theoretischen Teil: Warum Verfilmung als Übersetzung betrachten? . . . . .	59

4	Praktischer Teil . . . . .	65
4.1	Anwendungsbeispiel: die Verfilmungs-als-Übersetzungsanalyse als vergleichende Sequenzanalyse („Das kalte Herz“) . . . . .	68
4.2	Anwendungsbeispiel: Zur Rolle der spezifisch filmischen Erzählmittel bei der Sequenzanalyse. Die Verfilmung der Erzählung „Solaris“. . . . .	81
4.2.1	Vorüberlegung aus translatorischer Perspektive – „dasselbe“ oder etwas anderes? . . . . .	81
4.2.2	Solaris: zwei Erzählungen. . . . .	86
4.2.2.1	Anfang . . . . .	89
4.2.2.2	Hauptteil . . . . .	90
4.2.2.3	Ende . . . . .	91
4.2.3	Übersetzungszusammenhang von Ausgangstext und Zieltext . . . . .	104
4.3	Anwendungsbeispiel: Ein alternativer narratologischer Ansatz für die Verfilmungs-als-Übersetzungsanalyse („Die Elixiere des Teufels“ [Ruijia Liang]). . . . .	106
4.3.1	Transmediale Narratologie . . . . .	107
4.3.2	Narrative Elemente. . . . .	113
4.3.2.1	Erzählinstanzen . . . . .	114
4.3.2.2	Perspektivierung und Fokalisierung. . . . .	117
4.3.2.3	Analyseschema . . . . .	123
4.3.3	Das Doppelgänger-Motiv in den drei Texten . . . . .	126
4.3.3.1	Im Roman . . . . .	128
4.3.3.2	In der DEFA/Barrandov-Verfilmung . . . . .	135
4.3.3.3	In der bundesdeutschen Verfilmung . . . . .	137
4.3.4	Vergleich des Doppelgänger-Motivs in den drei Texten . . . . .	143
4.3.5	Fazit . . . . .	145
4.4	Zusammenfassung zum praktischen Teil . . . . .	146
	Literaturverzeichnis . . . . .	149
	Abbildungsverzeichnis . . . . .	176